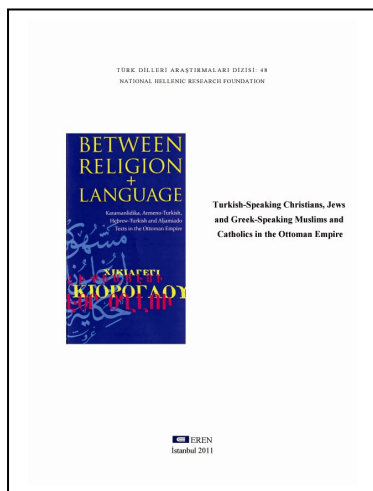




ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟ ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΕΡΕΥΝΩΝ
INSTITUTE FOR NEOHELLENIC RESEARCH



Between Religion and Language: Turkish-Speaking Christians, Jews and Greek-Speaking Muslims and Catholics in the Ottoman Empire, (eds) Evangelia Balta, Mehmet Ölmez, Istanbul, Eren, 2011 (418 σελ.)

Ο τόμος περιλαμβάνει ανακοινώσεις ερευνητών που έλαβαν μέρος στο Workshop “*Between Religion and Language: Karamanlidika, Armeno-Turkish, Hebrew-Turkish and Aljamiado Texts in the Ottoman Empire*” που πραγματοποιήθηκε στο Πανεπιστήμιο Yıldız στις 4 Ιουνίου 2010. Περιλαμβάνει επίσης μελέτες ειδικών που προσκλήθηκαν να συμβάλλουν στην έκδοση με θεματικές που δεν είχαν καλυφθεί στην ημερίδα της 4ης Ιουνίου.

Συνολικά περιλαμβάνονται 16 μελέτες.

Με αφετηρία πάντα την караμανλίδικη φιλολογία, μελετούνται οι αντίστοιχες φιλολογίες, η αρμενοτουρκική, συροτουρκική, κυριλλοτουρκική και εβραϊοτουρκική. Γίνεται μια πρώτη προσπάθεια επιστημονικής προσέγγισης στις βιβλιοπαραγωγές των τουρκόφωνων υπηκόων της οθωμανικής αυτοκρατορίας, οι οποίοι έγραφαν την τουρκική γλώσσα με το αλφάβητο της θρησκείας τους. Στόχος των εκδοτών του τόμου υπήρξε και παραμένει η ένταξη της μελέτης της караμανλίδικης βιβλιοπαραγωγής στο πλαίσιο της κοινής πολιτισμικής ζωής της οθωμανικής αυτοκρατορίας προκειμένου να φωτιστούν οι συνθήκες που γέννησαν τόσο αυτήν όσο και τις άλλες ιδιότυπες αδελφές φιλολογίες. Ως γνωστόν το κοινό πλαίσιο αναδεικνύει τη σημασία των φαινομένων, τα οποία δύσκολα γίνονται αντιληπτά σε όλες τους διαστάσεις, με τη μονομερή παρατήρηση κάθε φιλολογίας χωριστά.

Ο τόμος περιλαμβάνει επιπλέον δυο μελέτες που εξετάζουν τη φιλολογία των ελληνόφωνων υπηκόων της αυτοκρατορίας, μουσουλμάνων και καθολικών, οι οποίοι έγραφαν την ελληνική γλώσσα με το αλφάβητο της θρησκείας τους: οι μουσουλμάνοι με το αραβικό και οι Λεβαντίνοι με το λατινικό αλφάβητο, τα φραγκοχιώτικα.

Τα περιεχόμενα του τόμου:

FORWORD

Evangelia Balta: Setting sail, again (σ. 7-11)

TURKISH-SPEAKING CHRISTIANS IN OTTOMAN EMPIRE

I. Syro-Turkish Literature

Benjamin Trigona-Harany : Syro-Ottoman: a description of Ottoman Turkish in Syriac letters (σ. 15-41)

II. Cyrillic-Turkish Literature

Matthias Kappler : Printed Balkan Turkish Texts in Cyrillic Alphabet in the Middle of the Nineteenth Century (1841-1875): A Typological and Graphematic Approach (σ. 43-69)

III. Hebrew-Turkish Literature

Laurent Mignon : Avram, İsak and the Others. Notes on the Genesis of Judeo-Turkish Literature (σ. 71-83)

Tülay Çulha : İbrani Harfli *Anonim Tevârih-i Âl-i Osman* Üzerine (σ. 85-99)

IV. Armeno-Turkish Literature

Börte Sagaster : The role of Turcophone Armenians as literary innovators and mediators of culture in the early days of Modern Turkish literature (σ. 101-110)

Laurent Mignon : Lost in Transliteration. A few remarks on the Armeno-Turkish novel and Turkish Literary Historiography (σ. 111-123)

M. Sabri Koz : 19. Yüzyıl Ermeni Aşuğlarından Mizahî Destanlar (σ. 125-145)

Garò Aprahamyan : A Note on the Bibliographic Catalogues of Armeno-Turkish Literature (σ. 147-152)

V. Karamanlidika Literature

Onur Usta - Oktay Özel: Sedentarization of the Turcomans in 16th Century Cappadocia: Kayseri, 1480-1584 (σ. 153-184)

Evangelia Balta: Tracing the presence of the Rum Orthodox Population in Cappadocia. The evidence of *Tapu Tahrirs* of the 15th and 16th centuries (σ. 184-214)

Mehmet Ölmez : R.M. Dawkins ve Anadolu'da Rumca-Türkçe İlişkileri (σ. 215-224)

Richard Clogg : Publishing for 'the poor, ignorant, and oppressed Christians of Lesser Asia'. Early 'Greco-Turkish' translations of the British and Foreign Bible Society (σ. 225-244)

Şehnaz Şişmanoğlu Şimşek : The *Yeniçeriler* of Ioannis Gavriilidis. A Palimpsest in Karamanlidika (σ. 245-275)

Stavros Th. Anestidès : Saint Augustin visite la Cappadoce des Pères orthodoxes (σ. 277-290)

Jan Schmidt : Robert Anhegger and his Bequest in the Leiden University Library (σ. 291-318)

GREEK-SPEAKING MUSLIMS AND CATHOLICS IN OTTOMAN EMPIRE

I. Aljamiado Literature

Yorgo Dedes : Blame it on the Turko-Romnion (Turkish Rums): A Muslim Cretan song on the abolition of the Janissaries (σ. 321-376)

II. Frangochiotika Literature

Fr. Markos Foskolos : Frangochiotika. A linguistic idiom with an 'ethnic' religious character (σ. 377-396)

ROUND TABLE - YUVARLAK MASA

Sabri Koz, Cihan Okuyucu, Thanasis Nikolaidis, Yusuf Örnek, Püzant Akbaş, Emin Nedret

İşli: Collections of Karamanlidika and Armeno-Turkish Prints and Manuscripts. Collectors and Antique Book Sellers / Karamanlıca ile Ermeni Harfli Türkçe Matbu ve Yazma Eser Koleksiyonları. Koleksiyoncular ve Sahafıar (s. 399-418)